

- [6] Flynn, G. C., et al., 1991, *Nature*, 353: 726—730.
- [7] Blond-Elguindi, S., et al., 1993, *Cell*, 75: 717—728.
- [8] Kohno, K., et al., 1993, *Mol. Cell Biol.*, 13: 877—890.
- [9] Vogel, J. P., et al., 1990, *J. Cell Biol.*, 110: 1885—1895.
- [10] Dorner, A. J., et al., 1992, *EMBO J.*, 11: 1563—1571.
- [11] Mori, K., et al., 1993, *Cell*, 74: 743—756.
- [12] Cox, J. S., et al., 1993, *Cell*, 73: 1197—1206.
- [13] Navarro, D., et al., 1991, *Virology*, 184: 253—264.
- [14] Wiech, H., et al., 1992, *Nature*, 358: 169—170.
- [15] Li, Z., et al., 1993, *EMBO J.*, 12: 3143—3151.
- [16] Munro, S., et al., 1987, *Cell*, 48: 899—907.
- [17] Wada, I., et al., 1991, *J. Biol. Chem.*, 266: 19599—19610.
- [18] Rajagopalan, S., et al., 1994, *Science*, 263: 387—390.
- [19] Ou, W.-J., et al., 1993, *Nature*, 364: 771—776.
- [20] Hammond, C., et al., 1994, *Proc. Natl Acad. Sci. USA.*, 91: 913—917.
- [21] Hochstenbach, F., et al., 1992, *Proc. Natl Acad. Sci. USA.*, 89: 4734—4738.
- [22] Munro, S., et al., 1986, *Cell*, 46: 291—300.
- [23] Suzuki, C. K. et al., 1991, *J. Cell Biol.*, 114: 189—205.
- [24] LaMantia, M. L., et al., 1993, *Cell*, 74: 899—908.
- [25] Partadellis, J. A., et al., 1993, *Proc. Natl Acad. Sci. USA.*, 90: 5450—5454.
- [26] Freskgard, P.-O., et al., 1992, *Science*, 258: 466—468.
- [27] Arber, S., et al., 1992, *J. Cell Biol.*, 116: 113—125.
- [28] Knittler, M. R., et al., 1992, *EMBO J.*, 11: 1573—1581.
- [29] Melnick, J., et al., 1994, *Nature*, 370: 373—375.
- [30] Kearsse, K. P., et al., 1994, *EMBO J.*, 13: 3678—3686.
- [31] Shin, J., et al., 1993, *Science*, 259: 1901—1904.
- [32] Jackson, M. R., et al., 1994, *Science*, 263: 384—387.
- [33] Ortmann, B., et al., 1994, *Nature*, 368: 864—867.
- [34] Anderson, K. S., et al., 1994, *EMBO J.*, 13: 675—682.
- [35] Bonnerot C., et al., 1994, *EMBO J.*, 13: 934—944.
- [36] Anderson, M. S., et al., 1992, *Proc. Natl Acad. Sci. USA.*, 89: 2282—2286.
- [37] Pierce, C. K., et al., 1994, *Experientia*, 50: 1026—1030.
- [38] Schaiff, W. T., et al., 1992, *J. Exp. Med.*, 176: 657—666.
- [39] Hammond, C., et al., 1994, *Science*, 266: 456—458.

名词讨论

也谈 meiogynogenesis 一词的译名

薛良义同志根据 meiogynogenesis 一词的定义, 认为将该词译成“较小雌核发育”, 未能确切地反映此词的本意, 必须改译, 无疑是十分正确的^[1]。然而最终将该词译为“减数分裂(阻止型)雌核发育”, 意思虽十分清楚, 概括了该词的含义, 但似失之过长, 影响使用。

meio 作为词根, 因有 meiosis(减数分裂)在先, 多译为“减数”, 如薛良义同志在其文章中提到的 meiospore 译作“减数孢子”; meosome 译作“减数染色体”; meiophase 译作“减数分裂期”(这些词尚未正式审定公布)。但在组词上, 现“减数(的)”常用 meiotic。例外的也有, 如 meicyte 一词就一直被译为“性母细胞”^[2]; 全国自然科学名词审定委员会审定公布的《植物学名词》亦将 meicyte 定作“性母细胞”^[3], 该词的定义为“正进行减数分裂的细胞”^[4], 也就是说, 这时候其染色体数目尚不曾减半, 细胞仍是二倍体的。meicyte 是一个老词, 但将 meio 词根译成“性母”, 则似可咨借鑑。据此, 笔者以为将 meiogynogenesis 译为“性母雌核发育”较为妥当。

译成“性母”的字根当然不只有 meio 一个, 如昆虫专业中将 pupiferous 一词也译为“性母的”^[5], 但昆

虫学的“性母”是指孤雌生殖中的个体, 与细胞倍性无关。现译名“性母”后接“雌核发育”也许会被误解为“性母进行的雌核发育”, 但“性母细胞”一词使用已久未见异议, 想来“性母雌核发育”一词也不致被误解。

直译意译, 历来各译家意见不一, 也是翻译中难以处理的问题之一。名词词根译名, 也存在同样的问题。按照约定俗成, 便于使用的原则, 提出上述意见, 敬请同行批评指正。

参考文献

- [1] 薛良义, 1996, 《细胞生物学杂志》, 18(2): 73.
- [2] 吕宝忠等译, 1988, 《英汉遗传学与细胞遗传学词典》, 上海科技出版社, p. 363.
- [3] 全国自然科学名词审定委员会, 1991, 《植物学名词》, p. 38.
- [4] I. F. HENDERSON, M. A. et al., 《A Dictionary of Scientific》, p. 262.
- [5] 刘崇乐等, 1962, 《英汉昆虫学辞典》, 科学出版社, p. 219.

卢建平(中科院上海细胞所 200031)